

été examinée des connaisseurs, elle fut regardée comme un chef-d'œuvre.—Le jardin de ma sœur.—Les parcs de Versailles.—Ne jurez pas.—Voulez-vous prêter serment.

LECCION TRIGÉSIMA—SESTA.—*Trente-sixième*
Leçon.

PERFECTO DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

En frances, todos los verbos reflexivos, sin escepcion, toman en sus tiempos compuestos el verbo auxiliar *être*, mientras que en español toman *haber*.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
¿Se ha cortado Vd?	Vous êtes-vous coupé?
Me he cortado.	Je me suis coupé.
¿Me he cortado yo?	Me suis-je coupé?
Vd. se ha cortado.	Vous vous êtes coupé.
Vd. no se ha cortado.	Vous ne vous êtes pas coupé.
¿Te has cortado tú?	T'es-tu coupé?
No me he cortado.	Je ne me suis pas coupé.
¿Se ha cortado su hermano?	Votre frère s'est-il coupé?
Se ha cortado.	Il s'est coupé.
¿Nos hemos cortado?	Nous sommes-nous coupés?
No nos hemos cortado.	Nous ne nous sommes pas coupés.
¿Se han cortado estos hombres?	Ces hommes se sont-ils coupés?
No se han cortado.	Ils ne se sont pas coupés.

PASEARSE.

SE PROMENER. 1.

Ir á pasear, dar un paseo.	Aller se promener.
Pasearse en coche.	Se promener en carosse.
El coche.	Le carose.
Pasearse á caballo.	Se promener á cheval.
¿Se pasea Vd?	Vous promenez-vous?
Me paseo.	Je me promène, [V. Obs. Lección 25].

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Él se pasea.	Il se promène.
Nosotros nos paseamos.	Nous nous promenons.
Tú te quieres pasear en coche.	Tu veux te promener en carosse.
Ellos quieren pasearse á caballo.	Ils veulent se promener á cheval.

LLEVAR UN NIÑO Á PASEAR.	PROMENER UN ENFANT.
¿Lleva Vd. á pasear sus niños?	Promenez-vous vos enfants?
Los llevo á pasear todas las mañanas.	Je les promène tous les matins.

ACOSTARSE.

SE COUCHER. 1.

IR Á ACOSTARSE, IRSE Á LA CAMA.	ALLER SE COUCHER, SE METRE AU LIT.
LEVANTARSE.	SE LEVER. 1.

Se levanta Vd. temprano?	Vous levez-vous dex bonne heure?
Me levanto al salir el sol.	Je me lève au lever du soleil.
Me acuesto al ponerse del sol.	Je me couche au coucher du soleil.
La salida del sol.	Le lever du soleil.
El ponerse del sol.	Le coucher du soleil.
¿A qué hora se acostó Vd?	A quelle heure vous êtes-vous couché?
A las tres de la mañana.	A trois heures du matin.
¿A qué hora se acostó él ayer?	A quelle heure s'est-il couché hier?
Él se acostó tarde.	Il s'est couché tard.

ALEGRARSE DE ALGUNA COSA, [Ó DE ALGO], REGOCIARSE. DE.	SE RÉJOUIR 2 DE QUELQUE CHOSE.
--	--------------------------------

Me alegro de la felicidad de Vd.	Je me réjouis de votre bonheur.
----------------------------------	---------------------------------

Español.

Frances.

¿De qué se alegra su tío de Vd? De quoi votre oncle se réjouit-il?

Me he alegrado. Je me suis réjoui.

Se han alegrado. Ils se sont réjouis.

Vds. se han equivocado ó en- Vous vous êtes trompé.
gañado.

Nos hemos equivocado ó en- Nous nous sommes trompés.
gañado.

HACER MAL (ó DAÑO) Á ALGU- FAIRE DU MAL A QUELQU'UN.
NO.

EL MAL.

LE MAL.

¿Ha hecho Vd. mal á aquel hombre? Avez-vous fait du mal à cet homme?

He hecho mal á aquel hombre. J'ai fait du mal à cet homme.

¿Por qué ha hecho Vd. mal á aquel hombre? Pourquoi avez-vous fait du mal à cet homme?

No le he hecho mal. Je ne lui ai pas fait de mal?

¿Le hace á Vd. eso mal? Cela vous fait-il du mal?

Eso me hace mal. Cela me fait du mal.

HACER BIEN Á ALGUNO. FAIRE DU BIEN A QUELQU'UN.

¿Le he hecho yo alguna vez [ó jamas] mal á Vd? Vous ai-je jamais fait du mal?

No; al contrario. Vd. me ha hecho bien. Non, vous m'avez au contraire fait du bien.

No he hecho nunca mal á nadie. Je n'ai jamais fait de mal á personne.

¿Le he hecho yo mal á Vd? Vous ai-je fait mal?

Vd. no me ha hecho mal. Vous ne m'avez pas fait mal.

Eso me hace bien. Cela me fait du bien.

Español.

Frances.

HACER CON.

FAIRE DE.

¿Qué hace el criado con su escoba? Le domestique que fait-il de son balai?

Él barre el piso con ella. Il en balaie le plancher.

¿Qué quiere él hacer con esta madera? Que veut-il faire de ce bois?

Él no quiere hacer nada con ella. Il n'en veut rien faire.

OBS. A.—Cuando una proposición no tiene sujeto definido, se espresa siempre en frances por medio del pronombre indefinido *on*.

El es adulado, pero no es querido. } *On* le flatte, mais *on* ne l'aime pas.

Le adulan pero no le quieren.

Me han dicho que él ha llegado. *On* me dit qu'il est arrivé.

QUE.

QUE.

Le dieron un cuchillo para cortar el pan, y se ha cortado el dedo. *On* lui a donné un couteau pour couper son pain, et il s'est coupé le doigt.

ALABAR, ADULAR, LISONJEAR } Á ALGUNO.

FLATTER I QUELQU'UN.

LISONJEARSE, ALABARSE,

SE FLATTER.

PRECIARSE.

Él se precia de saber el francés. Il se flatte de savoir le français.

NO—SINO—NO—MAS QUE.

NE—QUE.

Él no tiene sino enemigos. Il n'a que des ennemis.

Español.

Francés.

HACERSE.

DEVENIR* 2, part. pas, DEVENU, [se conjuga como el primitivo venir.*]

Él se ha hecho soldado.	Il s'est fait soldat.
¿Se ha hecho Vd. comerciante?	Vous êtes-vous fait marchand?
Me he hecho abogado.	Je me suis fait avocat.
¿Qué se ha hecho de su hermano de Vd?	{ Votre frère qu'est-il devenu?
¿Qué se ha hecho de él?	{ Qu'est devenu votre frère?
No sé lo que se ha hecho.	Qu'est-il devenu?
	Je ne sais pas ce qu'il est devenu.

ALISTARSE, SENTAR PLAZA DE SOLDADO.

S'ENRÔLER, 1, SE FAIRE SOLDAT.

Él se ha alistado.	Il s'est enrôlé.
Él ha sentado plaza de soldado.	Il s'est fait soldat.

PORQUE.

CAR.

No puedo pagar á Vd., porque no tengo dinero.	Je ne puis vous payer, car je n'ai pas d'argent.
El no puede dar á Vd. pan, porque no tiene.	Il ne peut pas vous donner de pain, car il n'en a pas.

CREER Á ALGUNO.

CROIRE* 4 QUELQU'UN.

¿Cree Vd. á aquel hombre?	Croyez-vous cet homme?
No le creo.	Je ne le crois pas.

Obs. B.—El verbo *croire** gobierna el acusativo; se dice, no obstante, en ambas lenguas.

Creer en Dios.	Croire en Dieu.
Creo en Dios.	Je crois en Dieu.

Español.

Francés.

MENTIR.

MENTIR,* 2 part. pas. MENTI. part. pres. MENTANT.

Yo miento, tú mientes, él Je mens, tu mes, il ment. miente.

EMBUSTERO ó MENTIROSO.

MENTEUR.

EJERCICIO—Nº 138.

¿Por qué han alabado á aquel niño?—Le han alabado porque ha estudiado bien.—¿Te han alabado alguna vez á tí?—Me han alabado á menudo.—¿Por qué han castigado á aquel otro niño?—Le han castigado porque ha sido malo y perezoso.—¿Han recompensado á este niño?—Le han recompensado porque ha trabajado bien.—¿Qué es necesario hacer para no ser (*pour ne pas être*) despreciado?—Es necesario ser estudioso y bueno.—¿Qué se ha hecho de su amigo de Vd.?—Se ha hecho abogado.—¿Qué se ha hecho de su primo de Vd.?—Se ha alistado.—¿Se ha alistado su vecino de Vd.?—No se ha alistado.—¿Qué se ha hecho de él?—Se ha hecho comerciante.—¿Qué se han hecho sus niños?—Sus niños se han hecho hombres.—¿Qué se ha hecho su hijo de Vd.?—Se ha hecho un grande hombre.—¿Se ha hecho sabio?—Se ha hecho sabio.—¿Qué se ha hecho de mi libro?—No sé lo que se ha hecho de él.—¿Lo ha roto Vd.?—No lo he roto.—¿Qué se ha hecho del hijo de nuestro amigo?—No sé lo que se ha hecho de él.—¿Qué ha hecho Vd. con su dinero?—He comprado un libro con él.—¿Qué ha hecho el ensamblador con su madera?—El ha hecho un banco con ella.—¿Qué ha hecho el sastre con el paño que Vd. le dió?—El ha hecho vestidos con él para sus niños y los míos.—¿Ha hecho á Vd. mal aquel hombre?—No, Señor, él no me ha hecho mal.—¿Qué es necesario hacer para ser querido?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho mal.—¿Les hemos hecho mal á Vds. alguna vez?—No; al contrario, Vds. nos han hecho bien.—¿Hace Vd. mal á algunos?—No hago mal á nadie.—¿Por qué ha hecho Vd. mal á estos niños?—No les he hecho mal.—¿Le he hecho á Vd. mal?—Vd. no me ha hecho mal, pero sus muchachos me han hecho mal.—¿Qué le han hecho á Vd.?—Me han

pegado.—¿Es (*est-ce*) su hermano de Vd. quien ha hecho mal á mi hijo?—No, Señor, no es (*ce n'est pas*) mi hermano, porque él no ha hecho nunca mal á nadie.

138.—*Cent-trente-huitième.*

Pourquoi a-t-on loué cet enfant?—On l'a loué parce qu'il a bien étudié.—T'a-t-on jamais loué?—On m'a loué souvent.—Pourquoi a-t-on puni cet autre enfant?—On l'a puni parce qu'il a été méchant et paresseux.—A-t-on récompensé cet enfant?—On l'a récompensé, parce qu'il a bien travaillé.—Que doit-on faire pour ne pas être méprisé?—On doit être studieux et sage.—Qu'est devenu votre ami?—Il s'est fait avocat.—Qu'est devenu votre cousin?—Il s'est enrôlé.—Votre voisin s'est-il enrôlé?—Il ne s'est pas enrôlé.—Qu'est-il devenu?—Il s'est fait marchand.—Ses enfants que sont-ils devenus?—Ses enfants sont devenus hommes.—Votre fils qu'est-il devenu?—Il est devenu grand homme.—Est-il devenu savant?—Il est devenu savant.—Mon livre qu'est-il devenu?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—L'avez-vous déchiré?—Je ne l'ai pas déchiré.—Qu'est devenu le fils de notre ami?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—Qu'avez-vous fait de votre argent?—J'en ai acheté un livre.—Le menuisier qu'a-t-il fait de son bois?—Il en a fait un banc.—Le tailleur qu'a-t-il fait du drap que vous lui avez donné?—Il en a fait des habits pour ses enfants et les miens.—Cet homme vous a-t-il fait mal?—Non, monsieur, il ne m'a pas fait mal.—Que faut-il faire pour être aimé?—Il faut faire du bien à ceux qui nous ont fait du mal.—Vous avons-nous jamais fait du mal?—Non; vous nous avez au contraire fait du bien.—Faites vous du mal à quelqu'un?—Je ne fais de mal à personne.—Pourquoi avez-vous fait du mal à ces enfants?—Je ne leur ai pas fait de mal.—Vous ai-je fait mal?—Vous ne m'avez pas fait de mal, mais vos garçons m'en ont fait.—Que vous ont-ils fait?—Ils m'ont battu.—Est-ce votre frère qui a fait mal à mon fils?—Non, Monsieur, ce n'est pas mon frère, car il n'a jamais fait de mal à personne.

EJERCICIO—Nº 139.

¿Ha bebido Vd. de ese vino?—He bebido.—¿Cómo lo ha hallado Vd?—Lo he hallado muy bueno.—¿Le ha hecho bien á Vd.?—Me ha hecho bien.—¿Se ha hecho Vd. mal?—No me he hecho mal.—¿Quién se ha hecho mal?—Mi hermano se ha hecho mal, pues se ha cortado el dedo.—¿Está él aún malo (*malade*)?—Está mejor (*mieux*).—Me alegro de saber (*entendre*) que no está peor, pues le quiero.—¿Por qué se arranca los cabellos su primo de Vd.?—Porque no puede pagar lo que debe.—¿Se ha cortado Vd. el cabello?—No me lo he cortado yo mismo, me lo he hecho cortar (*me les suis fait couper*).—¿Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pié.—¿Por qué le han dado un cuchillo?—Le dieron un cuchillo para que se cortase las uñas, y se ha cortado el dedo y el pié.—¿Se acuesta Vd. temprano?—Me acosté tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—¿A qué hora se acostó Vd. ayer?—Me acosté ayer á las once y cuarto.—¿A qué hora se acuestan sus niños de Vd.?—Se acuestan al ponerse el sol.—¿Se levantan temprano?—Se levantan al salir el sol.—¿A qué hora se levantó Vd. hoy?—Me levanté hoy tarde, porque me acosté tarde anoche (*hier au soir*).—¿Se levanta tarde su hijo de Vd.?—Se levanta temprano, porque nunca se acuesta tarde.—¿Qué hace él cuando se levanta?—Estudia, y despues almuerza.—¿No sale él antes de almorzar?—No, estudia y almuerza antes de salir.—¿Qué hace despues de almorzar?—Luego que ha almorzado, viene á mi casa y vamos á pasear á caballo.—¿Te has levantado tú esta mañana tan temprano como yo?—Me he levantado mas temprano que Vd., pues me he levantado antes de la salida del sol.

139.—*Cent-trente-neuvième.*

Avez-vous bu ce vin?—Je l'ai bu.—Comment l'avez-vous trouvé?—Je l'ai trouvé très-bon.—Vous a-t-il fait du bien?—Il m'a fait du bien.—Vous êtes-vous fait mal?—Je ne me suis pas fait mal.—Qui s'est fait mal?—Mon frère s'est fait mal, car il s'est coupé le doigt.—Est-il encore malade?—Il est mieux.—Je me réjouis d'apprendre qu'il n'est plus malade, car je l'aime.—Pourquoi votre cousin s'arrache-t-il les cheveux?—Parce qu'il ne peut pas payer ce qu'il doit.—Vous êtes-vous coupé les

cheveux!—Je ne me les suis pas coupés, mais je me les suis fait couper.—Cet enfant qu'a-t-il fait?—Il s'est coupé le pied.—Pourquoi lui a-t-on donné un couteau?—On lui a donné un couteau pour se couper les ongles, et il s'est coupé le doigt et le pied.—Vous couchez-vous de bonne heure?—Je me couche tard, car je ne peux pas dormir quand je me couche de bonne heure.—A quelle heure vous êtes-vous couché hier?—Hier j'ai été me coucher à onze heures et un quart.—A quelle heure vos enfants vont-ils se coucher?—Il se couchent au coucher du soleil.—Se lèvent-ils de bonne heure?—Il se lèvent au lever du soleil.—A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui?—Aujourd'hui je me suis levé tard, parce que je me suis couché tard hier au soir.—Votre fils se lève-t-il tard?—Il se lève de bonne heure, car il ne se couche jamais tard.—Que fait-il quand il se lève?—Il étudie, puis il déjeune.—Ne sort-il pas avant de déjeuner?—Non, il étudie et déjeune avant de sortir.—Que fait-il après avoir déjeuné?—Aussitôt qu'il a déjeuné il vien chez moi, et nous allons nous promener à cheval.—T'es-tu levé ce matin d'aussi bonne heure que moi!—Je me suis levé de meilleure heure que vous, car je me suis levé avant le lever du soleil.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-SÉSTA.

Español.

Frances.

Mandado á hacer, ó hecho de encargo.	†	Fait à ordre.
Siempre que.	†	Toutes les fois que.
Eso vale la pena.	†	Celà vaut la peine.
¿Qué le detuvo á Vd?	†	Qu'est ce qui vous a retenu?
Escaso de dinero.	†	À court d'argent.
Echar una ojeada.	†	Jeter un coup d'œil.
El piso está malo.	†	Le chemin est mauvais.
Jugar al ajedrez	†	Jouer aux échecs.

Lacayo	Laquais, valet de pied, [V. Ap].
Lástima.	Pitié, dommage, [V. Ap].

Español.

Frances.

Lugar.	} Lieu, place, endroit, temps, [V. Ap].
Lunar.	

EJERCICIO—Nº 140.

¿Dónde compró Vd. su casaca?—La mandé á hacer.—Siempre que necesito una casaca la mando á hacer.—¿La ha mandado Vd. á hacer para su boda?—No señor, no pienso casarme tan pronto.—¿Vale la pena de salir hoy?—No, pero vale la pena de ir esta noche á la ópera.—¿Qué le detuvo á Vd. tanto?—Me detuve á echar una ojeada al nuevo almacén que acaba de abrirse en Broadway.—¿Tiene Vd. dinero?—No; estoy escaso de dinero.—Entonces no podemos ir en coche á la ópera, y como las calles están muy malas, nos quedaremos en casa y jugaremos al ajedrez.—¿Qué echa Vd. de menos?—Echo de menos el tablero del ajedrez.—¿Quiere Vd. venir á mi casa esta noche?—Iré con tal que Vd. toque el piano.—Seguramente, tocaré con mucho gusto.—¿Qué tiene su tapiz de Vd.?—Los niños lo han echado á perder.—¿Qué dice Vd. de nueve?—Se dice que el gobierno ha ajustado un tratado de comercio con los Estados-Unidos.—¿A dónde van todos esos caballeros y señoras?—Van á una boda.—¿Quién es la novia?—La novia es una señorita muy hermosa, pero no sé su nombre.—¿Sabe Vd. el nombre del novio?—Dicen que es el Señor de N., pero es mas probable que sea el Señor de B., que acaba de llegar de Inglaterra.

Acepciones de las voces LACAYO, LÁSTIMA, LUGAR Y LUNAR.

¿Quién es este muchacho?—Es mi lacayo.—Yo creí que era el lacayo del príncipe de N.—Tener lástima.—Es lástima que Vds. no hubiesen estado aquí anoche.—No tuve lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor.—Queremos sentarnos aquí, hágannos Vds. lugar.—No hay lugar.—Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí hace mucho viento.—La plaza de la Independencia es un lugar mas agradable.—No he tenido lugar de estudiar hoy.

140.—Cent-quarentième.

Où avez-vous acheté votre habit?—Je l'ai commandé.—Toutes les fois que j'ai besoin d'un habit je les fais faire.—L'avez-vous commandé, pour votre nôce?—Non, Monsieur, je ne pense pas me marier de si tôt.—Vaut-il la peine de sortir aujourd'hui?—Non, mais il vaut la peine d'aller ce soir à l'opéra.—Qu'est-ce qui vous a retenu si long temps?—Je me suis arrêté à jeter un coup d'œil au nouveau magasin qui vient de s'ouvrir à Broadway.—Avez-vous de l'argent?—Non, je suis court d'argent.—Alors nous ne pourrons pas aller en carrosse à l'opéra, et puisque les rues sont si mauvaises nous resterons chez nous (ô à la maison!) et nous jouerons aux échecs.—Qu'est-ce qu'il vous manque?—Il me manque l'échequier.—Voulez-vous venir chez moi ce soir?—Je veux y aller à condition que vous jouerez du piano.—Certainement, j'en jouerai avec beaucoup de plaisir.—Qu'est-il arrivé à votre tapis?—Les enfants l'ont déchiré.—Que savez-vous de nouveau?—On dit que le gouvernement a conclu un traité de commerce avec les Etats-Unis.—Où vont ces Messieurs et ces Dames?—Ils vont à une nôce.—Comment est la fiancée?—La fiancée est une très belle Demoiselle, mais je ne saix pas son nom.—Savez-vous le nom du fiancé?—On dit que c'est Monsieur N.; mais il est plus probable que ce soit Monsieur B. qui vient d'arriver d'Angleterre.

Qui est-ce garçon?—Il est mon laquais.—Je croyez que c'était le valet de pied du prince N.—Avoir pitié.—Il est dommage que vous n'ayez pas été ici hier au soir.—Je n'ai pas eu lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur.—Nous voulons nous asseoir, faites nous place —Il n'y a pas de place —Cherchons un endroit (ô une place) plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici—La Place de la independence est un endroit très agréable.—Je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui.

LECCION TRIGÉSIMA-SÉPTIMA.—Trente-septième
Leçon.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Llover, llueve.	Pleuvoir,*3, il pleut, part. pas. <i>plu.</i>
Nevar, nieva.	Neiger, 1, il neige.
Granizar, graniza.	Gréler, 1, il grêle.
Relampaguear.	Faire des éclairs.
¿Relampaguea?	Fait-il des éclairs?
Relampaguea.	Il fait des éclairs.
El relámpago.	L'éclair.
El parasol.	Le parasol.
Llueve mucho.	Il pleut à verse.
Relampaguea mucho.	Il fait beaucoup d'éclairs.
¿Nieva?	Neige t-il?
Nieva mucho.	Il neige beaucoup.
Graniza mucho.	Il fait beaucoup de grêle.
No hace sol, no luce el sol.	<i>La grêle</i> , un nombre femenino. Il ne fait pas de soleil.
El sol me da en los ojos.	Le soleil me donne dans les yeux.
<hr/>	
Tronar, truena.	Tonner, 1, il tonne.
Lucir, brillar.	Luire,* 4, part. pres., <i>luisant</i> , part. pas., <i>lui</i> .
<hr/>	
CERRAR.	FERMER. 1.
¿Ha acabado Vd?	Avez-vous fini?
¿Está bueno el piso?	Fait-il bon marcher?
En aquel país.	Dans ce pays.
El país.	Le pays.
El se ha hecho muchos amigos en aquel país.	Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays.